



## Allgemeine Geschäftsbedingungen AVIA Kundenkarte

1. Mit der Annahme des Kartenantrages durch die kartenausgebende Firma erhält der Bewerber (nachstehend „Karteninhaber“ genannt) eine persönliche zum Tanken und Einkaufen unübertragbare AVIA Kundenkarte (nachstehend „Karte“ genannt) und einen persönlichen Geheimcode (PIN-Code). Die kartenausgebende Firma ist berechtigt, Anträge auf Ausstellung von AVIA Kundenkarten ohne Grundangabe abzulehnen. Mit der Entgegennahme der Karte anerkennt der Karteninhaber die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen für den Gebrauch der Karte. Jede ausgestellte Karte bleibt Eigentum der kartenausgebenden Firma.
2. Die Karte berechtigt den Karteninhaber, mittels des persönlichen Geheimcodes oder gegen Unterschrift an AVIA Tankstellen in der Schweiz jederzeit Treibstoff sowie weitere angebotene Waren und Dienstleistungen zu beziehen. Produkte und Shopbezüge können limitiert werden. Sollten vorübergehend an einer bestimmten Tankstelle keine Bezüge getätigt werden können, berechtigt dies zu keinerlei Ersatzansprüchen des Karteninhabers. Der Karteninhaber hat die Einrichtungen der Tankstellen sorgfältig zu behandeln. Er wird gebeten, allfällige von ihm festgestellte Defekte oder sonstige Mängel raschmöglichst der kartenausgebenden Firma zu melden.
3. Der Karteninhaber ist verpflichtet, die Karte auf der Rückseite zu unterzeichnen, sorgfältig und sicher aufzubewahren und seinen persönlichen Geheimcode von der Karte getrennt aufzubewahren und gegenüber unberechtigten Dritten geheimzuhalten.  
Sollte die Karte verloren oder gestohlen werden, so ist dies unverzüglich der kartenausgebenden Firma zu melden. Bis zum Zeitpunkt der Sperrung der Karte durch die kartenausgebende Firma haftet der Karteninhaber für jede Benutzung der Karte sowie sämtliche der kartenausgebenden Firma im Zusammenhang mit dem Diebstahl oder dem Verlust der Karte entstehenden Kosten. Für den Ersatz einer gestohlenen, verlorenen oder beschädigten Karte kann eine Gebühr von CHF 10.– berechnet werden.
4. Der Karteninhaber erhält von der kartenausgebenden Firma monatlich eine Rechnung für die mit seiner Karte getätigten Bezüge. Die Rechnung ist nach Massgabe der darin angegebenen Zahlungsbedingungen rein netto zu begleichen. Mit Ablauf der Zahlungsfrist gerät der Karteninhaber ohne weiteres in Verzug. Sämtliche Kosten und Auslagen, die der kartenausgebenden Firma aus dem Zahlungsverzug entstehen (insbesondere Mahnungs- und Inkassokosten, Verzugszinsen), werden dem Karteninhaber zusätzlich belastet. Mit jeder Rechnung wird eine Administrationsgebühr berechnet. Die Gebühr beträgt gegenwärtig CHF 2.50.
5. Die Karte verfällt an dem auf ihr eingepprägten Datum. Kündigt der Karteninhaber die Karte nicht vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich und eingeschrieben sowie mittels Rücksendung seiner Karte an die kartenausgebende Firma, erhält er unaufgefordert eine neue Karte. Die kartenausgebende Firma ist berechtigt, Karten jederzeit ohne Angabe von Gründen zurückzufordern, zu sperren oder nicht zu erneuern. Eine zurückgeforderte Karte wird mit Eingang der entsprechenden Erklärung beim Karteninhaber ungültig und ist unverzüglich an die kartenausgebende Firma zurückzusenden. Die Verwendung einer abgelaufenen oder ungültigen Karte sowie jede andere missbräuchliche Verwendung der Karte kann Gegenstand einer strafrechtlichen Verfolgung bilden. Der Karteninhaber haftet vollumfänglich für daraus entstehende Schäden.
6. Die kartenausgebende Firma ist berechtigt, die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen jederzeit zu ändern oder zu ergänzen. Änderungen und Ergänzungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (darunter fällt insbesondere auch die Anpassung der Administrationsgebühr) sind dem Karteninhaber schriftlich bekanntzugeben. Sie gelten als genehmigt, wenn der Karteninhaber nicht innert einer Frist von 30 Tagen seit Erhalt der Änderungsmitteilung bei der kartenausgebenden Firma schriftlich und eingeschrieben Widerspruch erhebt und gleichzeitig die Karte zurücksendet. Erhebt der Karteninhaber fristgerecht Widerspruch, endet das Vertragsverhältnis zwischen der kartenausgebenden Firma und dem Karteninhaber ohne weiteres und dessen Karte wird mit Eingang des Widerspruchs bei der kartenausgebenden Firma ungültig. Der Karteninhaber ist verpflichtet, sämtliche Änderungen gegenüber den im Antrag gemachten Angaben bezüglich Name, Adresse, Fahrzeugkennzeichen etc. unverzüglich der kartenausgebenden Firma schriftlich mitzuteilen.
7. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen unterstehen schweizerischem Recht. Für allfällige Streitigkeiten aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen bzw. der Benützung der AVIA Kundenkarte sind für Geschäftskunden ausschliesslich die ordentlichen Gerichte am Sitz der kartenausgebenden Firma zuständig.
8. Die AVIA Vereinigung und deren Mitgliedfirmen haften nicht für Leistungen, welche durch Drittfirmen erbracht werden.



## Condizioni generali di contratto per la carta cliente AVIA

1. Con l'accettazione della richiesta del cliente da parte della società che rilascia la carta, l'interessato (in appresso definito „titolare della carta“) riceve una carta cliente AVIA personale, non trasferibile (in appresso definita „carta“) ed un codice personale segreto (codice PIN). La società emittente è autorizzata a rifiutare, senza indicarne il motivo, richieste di rilascio di carte AVIA. Con il ricevimento della carta, il titolare della carta riconosce le presenti condizioni generali di contratto per l'uso della carta stessa. Ogni carta rilasciata resta di proprietà della società emittente.
2. La carta autorizza il titolare ad acquistare in qualsiasi momento mediante il codice personale segreto o previa firma presso le stazioni di servizio AVIA in Svizzera, designate con AVIA, carburante nonché altre merci e servizi offerti. Prodotti e ritiri negli shop possono venir limitati. Qualora provvisoriamente in una determinata stazione di servizio non possano essere operati acquisti, ciò non giustifica qualsivoglia diritto di risarcimento da parte del titolare della carta. Il titolare della carta deve trattare con la debita cura le attrezzature delle stazioni di servizio. È pregato di segnalare al più presto possibile alla società emittente eventuali difetti o altre carenze da esso riscontrati.
3. Il titolare della carta è tenuto a firmare la carta sul retro, a conservarla con cura ed al sicuro, a custodire il suo codice personale segreto separato dalla carta ed a tenerlo segreto verso terzi non autorizzati. Qualora la carta venga persa o rubata, esso deve segnalarlo immediatamente alla società emittente. Fino al blocco della carta da parte della società emittente il titolare della carta risponde di ogni utilizzo della stessa nonché di tutte le spese derivanti alla società emittente, connesse al furto o alla perdita della carta. Per la sostituzione di una carta rubata, persa o danneggiata, può essere addebitato un diritto di CHF 10.–.
4. Il titolare della carta riceve mensilmente dalla società emittente una fattura per gli acquisti operati con la sua carta. La fattura va saldata a norma delle condizioni di pagamento in essa indicate. Trascorso il termine di pagamento, il titolare della carta va senz'altro in mora. Tutte le spese e gli esborsi derivanti alla società emittente dal ritardo nel pagamento (in particolare spese di sollecito e di incasso, interessi di mora) vengono addebitati in più al titolare della carta. Con ogni fattura viene addebitato un diritto amministrativo. Tale diritto ammonta attualmente a CHF 2.50.
5. La carta scade alla data stampigliata su di essa. Se il titolare prima del termine della durata di validità non disdice la carta per iscritto e per raccomandata nonché mediante rispeditura della sua carta alla società emittente, riceve automaticamente una nuova carta. La società emittente è autorizzata, senza indicarne il motivo, a richiedere in qualsiasi momento la restituzione della carta, a bloccarla o a non rinnovarla. Una carta, di cui sia stata richiesta la restituzione, perde validità nel momento in cui il titolare riceve la relativa dichiarazione e deve essere rispedita immediatamente alla società emittente. L'utilizzo di una carta scaduta o non valida come pure qualsiasi altro impiego abusivo della carta può essere oggetto di un'azione penale. Il titolare della carta risponde completamente dei relativi danni derivanti.
6. La società emittente è autorizzata a modificare od integrare in qualsiasi momento le presenti condizioni generali di contratto. Le modifiche e le integrazioni delle condizioni generali di contratto (in particolare rientra in ciò anche l'adeguamento del diritto amministrativo) devono essere notificate per iscritto al titolare della carta. Esse valgono come approvate se il titolare della carta entro il termine di 30 giorni dal ricevimento della comunicazione di modifica non solleva obiezione scritta, per raccomandata, e contestualmente non rispedisce la carta alla società emittente. Se il titolare della carta obietta entro i termini, il rapporto contrattuale fra la società emittente ed il titolare della carta cessa senz'altro e la sua carta perde validità con il ricevimento dell'obiezione presso la società emittente. Il titolare della carta è tenuto a comunicare immediatamente per iscritto alla società emittente tutti i cambiamenti rispetto alle indicazioni fatte nella richiesta per quanto riguarda nome, indirizzo, targa del veicolo, ecc.
7. Le presenti condizioni generali di contratto sono soggette al diritto svizzero. Per ogni e qualsiasi contestazione derivante dalle presenti condizioni generali rispettivamente dall'utilizzo della carta cliente AVIA in relazione ai clienti commerciali sono competenti esclusivamente i tribunali ordinari ove ha sede la ditta emittente della carta.
8. La Federazione AVIA e i suoi membri non rispondono per i servizi erogati da terzi.



## Conditions générales régissant l'utilisation des cartes clients AVIA

1. Une fois la demande de carte acceptée par la maison émettrice, la personne ayant fait la demande (ci-après le titulaire de la „carte“) reçoit une carte clients AVIA (ci-après la „carte“) personnelle et intransmissible ainsi qu'un code secret personnel (code NIP). La maison émettrice est en droit de refuser les demandes d'établissement des cartes clients AVIA sans avoir à en donner la raison. En acceptant la carte, son titulaire reconnaît les présentes conditions générales régissant l'utilisation de la carte. Toutes les cartes délivrées restent la propriété de la maison émettrice.
2. La carte donne à son titulaire le droit de prendre en tout temps, au moyen de son code secret personnel ou contre signature, de l'essence et d'acheter d'autres marchandises et prestations dans les stations-service AVIA. Les retraits produits et shop peuvent être limités. S'il arrive temporairement qu'aucun achat ne puisse être effectué dans une station donnée, le titulaire n'a droit à aucune indemnité. Le titulaire de la carte doit manipuler les installations de la station-service avec soin. Il est prié d'annoncer aussi rapidement que possible à la maison qui lui a délivré la carte les éventuels défauts ou les lacunes particulières qu'il aura constatés.
3. Le titulaire de la carte est tenu de la signer au verso, de la conserver avec soin et en lieu sûr et de garder séparément le numéro de son code secret. En cas de perte ou de vol de sa carte, le titulaire en informera immédiatement la maison qui la lui a délivrée. Jusqu'au blocage de la carte par la maison émettrice, son titulaire est responsable de son utilisation ainsi que de l'ensemble des frais occasionnés à la maison émettrice dans le cadre du vol ou de la perte de la carte. Une taxe de CHF 10.– peut être perçue pour remplacer la carte perdue, volée ou abîmée.
4. Le titulaire reçoit de la maison émettrice une facture mensuelle pour les achats effectués avec la carte. Le montant net de la facture doit être réglé en vertu des conditions de paiement stipulées sur la facture. A l'échéance du délai de paiement, le titulaire de la carte est sans autre en retard. Tous les frais et dépenses occasionnés à la maison émettrice en raison du retard de paiement (en particulier frais de rappel et d'encaissement, intérêts moratoires) sont facturés en plus au titulaire de la carte. Chaque facture est assortie d'une taxe administrative qui s'élève actuellement à CHF 2.50.
5. La carte arrive à échéance à la date estampée. Si son titulaire ne la résilie pas par lettre recommandée avant la fin de sa durée de validité et qu'il ne la renvoie pas à la maison émettrice, il recevra alors spontanément une nouvelle carte. La maison émettrice peut en tout temps demander la restitution des cartes, les bloquer ou ne pas les renouveler, sans avoir à en donner la raison. A réception par le titulaire d'une demande dans ce sens, une carte réclamée n'est plus valable et doit être restituée sans délai à la maison émettrice. L'utilisation d'une carte échue ou non valable ainsi que toute autre utilisation abusive de la carte peut faire l'objet de poursuites pénales. Le titulaire de la carte est pleinement responsable des dommages ainsi causés.
6. La maison émettrice peut en tout temps modifier ou compléter les présentes conditions générales. Les modifications et compléments des conditions générales (le réajustement de la taxe administrative en particulier en fait partie) doivent être communiqués par écrit au titulaire de la carte. Elles sont considérées comme acceptées si le titulaire ne s'y oppose pas en adressant une lettre recommandée à la maison émettrice dans un délai de 30 jours suivant la communication des changements ou compléments et ne renvoie pas en même temps sa carte. S'il s'y oppose dans les délais, le contrat conclu entre la maison émettrice et le titulaire de la carte prend alors tout simplement fin et la carte cesse d'être valable lorsque la maison émettrice reçoit l'opposition. Le titulaire de la carte est tenu de communiquer par écrit à la maison émettrice toutes les modifications relatives aux renseignements fournis dans la demande concernant son nom, son adresse, le numéro de sa plaque d'immatriculation etc.
7. Les présentes conditions générales sont soumises au droit suisse. Les tribunaux ordinaires du siège de la maison émettrice sont exclusivement compétents pour régler les éventuels litiges des clients qui pourraient en résulter resp. découler de l'utilisation de la carte AVIA.
8. AVIA et ses membres déclinent toute responsabilité concernant les prestations proposées par des tiers.